



TRAN8022

Intermediate Interpreting Practice

Session 1, In person-scheduled-weekday, Korea 2024

Department of Linguistics

Contents

<u>General Information</u>	2
<u>Learning Outcomes</u>	2
<u>Assessment Tasks</u>	3
<u>Delivery and Resources</u>	5
<u>Policies and Procedures</u>	5

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

General Information

Unit convenor and teaching staff

Vince Woo

vince.woo@mq.edu.au

Jing Fang

jing.fang@mq.edu.au

Credit points

10

Prerequisites

TRAN8021 or TRAN821

Corequisites

Co-badged status

Unit description

This unit is designed to further develop your interpreting skills so that you demonstrate advanced strategies in core interpreting techniques. You are strongly encouraged to define appropriate strategies in both language directions through self/peer practice, while continuously developing generic interpreting skills such as active listening, note taking, and memory retention. You are also expected to develop strong critical analysis and reflective capabilities in relation to self/peers interpreting practice. In addition, two new interpreting modes will be introduced, including remote interpreting and chuchotage. The unit covers specific topic areas that can be directly applied to professional practices.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at <https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates>

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

ULO1: Demonstrate the abilities to transfer messages accurately from A language to B language and from B language to A language in different modes.

ULO2: Apply essential interpreting techniques: note-taking, reformulation, anticipation, and approximation.

ULO3: Analyse discourse for the purpose of interpreting.

ULO4: Demonstrate an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse.

ULO5: Extend domain-specific background knowledge.

ULO6: Recognise the complexity of interpreter roles (interactive communication management).

ULO7: Extend and consolidate foundation for self-directed learning to enhance professional skills.

ULO8: Employ reflective and critical practice to become life-long learners.

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
<u>Mid-term exam</u>	30%	No	2024-06-28
<u>Weekly quiz</u>	30%	No	2024-06-28
<u>Live Dialogue Interpreting Assessment</u>	40%	No	2024-06-28

Mid-term exam

Assessment Type ¹: Examination

Indicative Time on Task ²: 2 hours

Due: **2024-06-28**

Weighting: **30%**

Mid-term Examination - sight translation and consecutive interpreting for one hour

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate the abilities to transfer messages accurately from A language to B language and from B language to A language in different modes.
- Apply essential interpreting techniques: note-taking, reformulation, anticipation, and approximation.
- Analyse discourse for the purpose of interpreting.
- Demonstrate an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse.
- Extend domain-specific background knowledge.
- Employ reflective and critical practice to become life-long learners.

Weekly quiz

Assessment Type ¹: Quiz/Test

Indicative Time on Task ²: 12 hours

Due: **2024-06-28**

Weighting: **30%**

During the weekly common workshop, you will be required to complete an in-class iLearn quiz dealing with the content to be covered prior to the workshop. The six best quizzes will count to the final mark.

On successful completion you will be able to:

- Analyse discourse for the purpose of interpreting.
- Demonstrate an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse.
- Extend domain-specific background knowledge.
- Recognise the complexity of interpreter roles (interactive communication management).
- Extend and consolidate foundation for self-directed learning to enhance professional skills.
- Employ reflective and critical practice to become life-long learners.

Live Dialogue Interpreting Assessment

Assessment Type ¹: Simulation/role play

Indicative Time on Task ²: 1 hours

Due: **2024-06-28**

Weighting: **40%**

Live dialogue interpreting in a simulated setting

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate the abilities to transfer messages accurately from A language to B language and from B language to A language in different modes.
- Apply essential interpreting techniques: note-taking, reformulation, anticipation, and approximation.
- Analyse discourse for the purpose of interpreting.
- Demonstrate an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse.

- Extend domain-specific background knowledge.
 - Recognise the complexity of interpreter roles (interactive communication management).
 - Extend and consolidate foundation for self-directed learning to enhance professional skills.
 - Employ reflective and critical practice to become life-long learners.
-

¹ If you need help with your assignment, please contact:

- the academic teaching staff in your unit for guidance in understanding or completing this type of assessment
- the [Writing Centre](#) for academic skills support.

² Indicative time-on-task is an estimate of the time required for completion of the assessment task and is subject to individual variation

Delivery and Resources

As a student enrolled in this unit, you will engage in a range of learning activities. Classes in the Translation and Interpreting Program will be delivered in a blended mode. Students will cover weekly pre-recorded lectures made available on iLearn and will attend a tutorial/workshop where activities will allow them how to discuss and apply the concepts dealt with in the lecture to their translation and interpreting practice. Attendance and active participation in the tutorial/workshop are expected.

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from [Policy Central](https://policies.s.mq.edu.au) (<https://policies.s.mq.edu.au>). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- [Academic Appeals Policy](#)
- [Academic Integrity Policy](#)
- [Academic Progression Policy](#)
- [Assessment Policy](#)
- [Fitness to Practice Procedure](#)
- [Assessment Procedure](#)
- [Complaints Resolution Procedure for Students and Members of the Public](#)
- [Special Consideration Policy](#)

Students seeking more policy resources can visit [Student Policies](https://students.mq.edu.au/support/study/policies) (<https://students.mq.edu.au/support/study/policies>). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

To find other policies relating to Teaching and Learning, visit [Policy Central](https://policies.mq.edu.au) (<https://policies.mq.edu.au>)

[du.au](#)) and use the [search tool](#).

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: <https://students.mq.edu.au/admin/other-resources/student-conduct>

Results

Results published on platform other than [eStudent](#), (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in [eStudent](#). For more information visit ask.mq.edu.au or if you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

Academic Integrity

At Macquarie, we believe [academic integrity](#) – honesty, respect, trust, responsibility, fairness and courage – is at the core of learning, teaching and research. We recognise that meeting the expectations required to complete your assessments can be challenging. So, we offer you a range of resources and services to help you reach your potential, including free [online writing and maths support](#), [academic skills development](#) and [wellbeing consultations](#).

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit <http://students.mq.edu.au/support/>

The Writing Centre

[The Writing Centre](#) provides resources to develop your English language proficiency, academic writing, and communication skills.

- [Workshops](#)
- [Chat with a WriteWISE peer writing leader](#)
- [Access StudyWISE](#)
- [Upload an assignment to Studiosity](#)
- [Complete the Academic Integrity Module](#)

The Library provides online and face to face support to help you find and use relevant information resources.

- [Subject and Research Guides](#)
- [Ask a Librarian](#)

Student Services and Support

Macquarie University offers a range of [Student Support Services](#) including:

- [IT Support](#)

- [Accessibility and disability support](#) with study
- Mental health [support](#)
- [Safety support](#) to respond to bullying, harassment, sexual harassment and sexual assault
- [Social support including information about finances, tenancy and legal issues](#)
- [Student Advocacy](#) provides independent advice on MQ policies, procedures, and processes

Student Enquiries

Got a question? Ask us via [AskMQ](#), or contact [Service Connect](#).

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the [Acceptable Use of IT Resources Policy](#). The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

Unit information based on version 2024.05 of the [Handbook](#)